

Aspectos literarios de la obra de don Joan de Castellanos

Escribe: MARIO GERMAN ROMERO

CAPITULO XVIII

LOCUCIONES Y MODOS ADVERBIALES (III)

Que no discrepan un tan solo coma (IV, 162).

Y comer, como dicen, con trompetas (IV, 217).

Coman agora bien chacos y coche (I, 454).

A los que comen hoy de sus sudores (III, 697).

Cervantes: "Yo me hallaba bien en el oficio de guardar ganado, por parecerme que *comía el pan de mi sudor y trabajo*". Coloquio de los perros.

Y es cierto no comer el pan de balde (III, 308).

Que no supo comer el pan de balde (III, 368).

Diccionario de Autoridades: Comer de mogollón. Es comer a expensas de otro, de balde y sin escotar... Esteb. pl. 45. Regalábase mi amo a costa ajena, que es gran cosa comer de mogollón y raspar a lo morlaco.

Liñán y Verdugo: "...demás de que no quiero *comer el pan de balde*". *Guía y avisos de forasteros*, p. 194.

Luque Fajardo: "...a quien no se le concede que justamente *coma el pan de balde*". *Fiel desengaño*... II, 120.

Concedo la mayor, mas es el uso (IV, 531).

Tomado del modo de argumentar de la dialéctica escolástica, muy en boga por aquellos tiempos.

Calderón: Gin. *La mayor concedo*.

Gom. Espera.
No hay tan perfecta mujer
que algún defecto no tenga.

Gin. Concedo la menor.

Gom. Luego
preciso es que me concedas
que no hay tan perfecto objeto
que todo un amor merezca.
Luego querer yo el aliño
de una, de otra la belleza,
de otra el ingenio y de otra
la calidad, y las prendas,
es tener perfecto amor,
pues quiero en cada una dellas
la perfección que hay en todas.

Gin. Concedo la consecuencia. (La niña de Gómez Arias, Jornada I).
Demonio. Niego la mayor, porque
aquesas respuestas dadas
así convienen a fines
que nuestro ingenio no alcanzan. (El mágico prodigioso. Jornada I).

Finalmente vinieron a conchabo (II, 105).

Luego la gente de conciencia suelta (I, 556).

Pero no poco suelto de conciencia (II, 433).

Según el *Diccionario de Autoridades* es lo mismo que ancho de conciencia, poco escrupuloso y que no repara en mucho en considerar si es bien hecho o mal hecho lo que ejecuta.

Hasta ver si venimos a concierto (II, 532).

Dánle real conducto para hacer gentes (I, 67).

Porque con gran calor daba condutas
a capitanes para que poblasen
otras provincias nuestros españoles (IV, 485).

Diccionario de Autoridades: provisión para que el capitán conduzca y levante gentes. Colomb. Guerr. de Fland. lib. 6. *Dio conducta* de dos regimientos lorenenses y lucemburgueses, a don Phelipe de Robles y a don Domingo de Idiáquez.

Armóse de las armas del conejo (II, 219).

Arrebató las armas del conejo (II, 338).

Que tenemos las armas del conejo (III, 395).

Correas: las armas del conejo, por débiles y solo de los pies, huyendo.

Que de Carón hicieron confianza (III, 43).

Pero basta traer a consecuencia (II, 71).

Por haber de pasar por contadoro (I, 674).

Pues hemos de subir por contadoro (III, 152).

Habían de subir por contadoro (II, 374).

Y contaréis a dedo los varones (I, 108).

También podéis contalles las costillas (II, 195).

Que pudieran contalles las costillas (II, 413).

*De no poder pescar peje de tomo
hubo de contentarse con marisco* (IV, 502).

Y no tener salidas a contento (III, 356).

Registrado en el *Diccionario de Autoridades* y significa el modo de dar una cosa a satisfacción de otro.

Volvíanse contentos y pagados (I, 222).

Encina: “Vile *contento y pagado* / muy alegre y con holganza”. (Cancionero).

Cervantes: “...y vuestra merced quedará *contento y pagado*”. (Don Quijote, parte I, cap. IV).

Y siguen lo peor a la contina (II, 527).

Lo registra el *Diccionario de Autoridades* y advierte ya tiene poco uso, sino en la poesía. Correas dice que significa a menudo, continuamente. Cervantes: “Un amor a la contina / enfada”. (Pedro Urdemalás, V, 216).

Poniendo corazón al que desmaya (II, 344).

Oficio que sabía bien de coro (I, 462). Véanse I, 116 y IV, 32.

Cervantes: “Como yo estaba tan atento y tenía delicado el juicio, delicada, sutil y desocupada la memoria ...todo lo tomé *de coro*”. (Casam. engañ.) “Aquel romance diremos / Julio, que tu compusiste, / pues *de coro* lo sabemos”. (Baños de Argel). “...aunque no es menester mucho más para lo que yo tengo de escribir, porque me lo sé *de coro*”, “sino escúchame, y verás como te lo digo *de coro*”. (Don Quijote, I, Cap. XXII y XXXIII). *La Pícaro Justina*: “Lo que él había de hacer en casa nosotras lo sabíamos *de coro*...”, “...porque tenía yo muy *de coro* una sentencia que vi escrita en el pedestal de una cruz de canto, que está hacia Villamartín en la montaña...”. (Libro I, cap. III. Libro II, segunda parte, cap. IV).

Y el haberse llamado a la corona (I, 511).

Los nuestros se pasarán de corrida (II, 146).

*Por cuya causa Lerma, de corrido,
siguió con el orgoños su partido.* (II, 391).

Cortalles el estambre de la vida (III, 622).

Cervantes: “Y lo es, si ya los hados invidiosos y las parcas endurecidas no la han *cortado la estambre de la vida*”. (Quijote, II, cap. XXXVIII). “Antes en pena de tan graves culpas / Como en él se cometen, quiso el hado / *Cortar el hilo de su dulce vida* / Y arrebatarse el alma el alto cielo”. (Trato Argel).

Pues agora cortaron por atajo (III, 142).

Registrado en el *Diccionario de Autoridades*. Atajo, la senda que abrevia el camino. Allí pueden verse varios ejemplos.

Recibiólos Cortés con cortesías.

Cuantas de su favor fama publica. (I, 327).

Cervantes: “...¿quién barrenó los navíos y dejó en seco y aislados los valerosos españoles guiados por el *cortesísimo Cortés* en el Nuevo Mundo?”. (Don Quijote, parte II, cap. VIII). Rodríguez Marín al comentar este pasaje del Quijote dice que la cortesía de Cortés era proverbial. Aduce el verso de Castellanos y un soneto de don Luis de Vargas Manrique al retrato de Cortés que precede a la primera parte del *Cortés valeroso* de Lasso de la Vega: “Este es el hijo de la cortesía / Y del valor, y aunque de entrambos hijo / escogió de la madre el apellido”.

A reposar detrás de la cortina (II, 418).

La tierra se corrió que era contigua (II, 130).

El *Diccionario de Autoridades* dice que correr la tierra es entrar en el país de los enemigos a hacer hostilidades. A los ejemplos que allí pueden verse podemos agregar este de Ercilla: “manda a nueve guerreros más cursados / que salgan a *correr la tierra presto*”. (*Araucana*, parte I, canto IX).

Bien creo yo que no haré cosquillas (III, 257).

Mas esperaba buena coyuntura (IV, 208).

Quítenmelas por un tan solo credo (I, 408).

Y las peinadas crenchas de cabellos (II, 320).

Covarrubias: Crenche: la partidura del cabello por medio de la cabeza, frontero de la nariz, echando la mitad de la cabellera a una parte y la otra mitad a la otra, que llaman a la nazarena.

Y abatidas las crestas de los gallos (II, 161).

Para quitar las crestas de los gallos (III, 352).

pues veis soberbias crestas abatidas (IV, 152).

Correas dice que “abajar la cresta... es reprimir a uno”.

por ver también como pasó crujío

terrible cuando dio la residencia (IV, 510).

En el *Diccionario de Autoridades* es femenino: *crujía*. *Pasar crujía* es frase vulgar con que se da a entender que alguno lo pasa con miseria y mal tratamiento. Hace alusión a que en las galeras se castiga a los soldados, haciéndoles pasar por la crujía, de la proa a la popa, el número de veces que los condenan y cada uno de los forzados les da al pasar un golpe con un cordel o vara. Allí puede verse un ejemplo de Cervantes en el *Viaje del Parnaso*.

Tiraban y arrancábanlo de cuajo (II, 319).

Aparece en el *Diccionario de Autoridades*: arrancar de cuajo es lo mismo que arrancar una cosa con toda su raíz o fundamento. Trae varios ejemplos.

De cuando en cuando *del lugar salía* (I, 676).

Pues lo suelen hacer de cuando en cuando (II, 155).

No dejaba de venir de cuando en cuando (II, 498).

Cabrera: “...¿no veis cosa desta vida, sino *de cuando en cuando* un relámpago que os deslumbra y asombra más que os alumbra?”. (Sermones, pág. 299).

Guevara: “...no dejan *de cuando en cuando* tocar a la puerta”. “De mi le hago saber que *de cuando en cuando* me toca al arma la gota...”. “...mas quiso el buen Señor hacer aquella pregunta para darnos a entender aviso y ejemplo que *de cuando en cuando* preguntemos y conjeturemos a algún fiel amigo qué es lo que dicen de nosotros en el pueblo...”. (Epist. familiares, tomo I, págs. 231, 341; tomo II, 202).

Cuanto más que *no tiene ni bandera* (II, 313).

Guevara: “...cuánto más que, si tienen dineros para comprarlos, no tienen ya calor para digerirlos”. (Epist. fam. I, 229).

La Pícara Justina: “*cuanto y más que bien sabe vuestra merced y bien saben los de la posada, que yo quería fiar de vuestra merced...*”. (Lib. II, II parte, cap. II). “Cuanto y mas que la orden de aquellos ilustres caballeros no quiere descanso, siendo su profesión y ejercicio el quitar a los enemigos el que desean y ahuyentar la infidelidad de los términos de su invencible España”. (Lib. II, III parte, cap. I).

*Y en todo tiempo donde residían,
en las horas nocturnas y quietas,
para velar personas se ponían
de las más avisadas y discretas,
y al tiempo que los cuartos se rendían
disparaban cargadas escopetas,
de tal manera que cristianos hartos
oyéndolas también rendían cuartos. (II, 625).*

Anótese el juego de palabras.

Se vido cuasi cuasi de improviso (III, 27).

En el *Diccionario de Autoridades* casi casi es expresión que denota perplejidad en hacer alguna cosa que se propone, o conceder lo que se pide. Ilustra la locución con varios ejemplos.

Y con él cuasi que toda la gente (II, 320).

Y ser cuasi que todos a cogellas (III, 81).

Antes que cuasi que ya llegaban juntos (III, 448).

Que la tierna midió cuasi que muerto (III, 540).

Equivale a casi casi.

Y que no valgo cuatro caracoles (IV, 395).

*Cómo se sufre que de cuatro gatos
¿os dejéis sujetar desta manera? (I, 454).*

Indica insignificancia, como en *cuatro cuartos*. Calderón: "Inga. Con qué vergüenza lo escucho, / ofendido de que hayan / *cuatro* desnudos, descalzos / y hambrientos hombres, en tanta / confusión puesto a mis gentes...". (La Aurora de Copacabana, Jornada II).

Metiendo cada uno su cuchara (IV, 28).

En el *Diccionario de Autoridades* está la frase *meter su cucharada*, se dice del que en todo cuanto se habla o discurre quiere dar dictamen, interrumpiendo a los otros en materias que no profesa ni entiende. Ejemplos de Cervantes y de Quevedo.

Habéis de pasar todos a cuchillo (III, 657).

En el *Diccionario* tantas veces citado se encuentra la frase *pasar o poner a cuchillo*.

Finalmente les dio razón y cuenta (II, 120).

Que ya yo hago cuenta que poseo (I, 69).

Dar cuenta y razón es para el *Diccionario de Autoridades* hacer patente la forma en que se ha manejado alguna dependencia o negocio, para que la parte interesada quede satisfecha de quien lo ejecutó. Trae un ejemplo de Moreto.

Del segundo caso, hacer cuenta, que es lo mismo que suponer alguna cosa, además del ejemplo que trae el *Diccionario* tomado de Cervantes, leemos en la paráfrasis de los salmos de David de Cáceres Sotomayor: "...Que es lo que decimos cuando se libra alguno de algún peligro grande: Puede *hacer cuenta* que ha nacido hoy". (Tomo I, pág. 17 y sig.).

Porque le pareció venir a cuento (III, 149).

presa que les venía muy a cuento (IV, 11).

Modo adverbial registrado en el *Diccionario de Autoridades*.

Cuerpo de tal con él y sus narices (III, 102).

Uno de tantos juramentos eufemísticos que se lee en el Quijote. Regístralo el *Diccionario de Autoridades*.

Le hurtaron el cuerpo con sus armas (III, 650).

El cuerpo le hurtó nuestro mozuelo (I, 395).

En el citado *Diccionario* se encuentra "huir o hurtar el cuerpo".

Yendo pues el varón vía derecha

En cuerpo, y en la mano una espada (I, 431).

Guevara: "Es privilegio de aldea que cada uno se pueda andar en ella no solamente solo y *en cuerpo*, mas aun a pie caminar o se pasear sin tener mula ni mantener caballo". (Menosprecio de corte y alabanza de aldea, capítulo V).

Daremos las excusas y razones,

Al cual si se le hacen cuesta arriba

Saldrémonos con sanas intenciones (III, 219).

Covarrubias: "Hacersele a uno muy *cuesta arriba* una cosa, es hacerla de mala gana". Más exactamente el *Diccionario de Autoridades*: "frase adverbial, que demás del sentido recto, es en el metafórico lo mismo que con dificultad". Allí pueden verse algunos ejemplos. Podemos agregar otro de Cervantes: "...y así no se *me hará cuesta arriba* este juramento que me piden". (El celoso extremeño).

Que saquemos a cuestras muchos palos (II, 434).

¿Es esta casa cueva de ladrones? (III, 93).

La casa donde se recoge y acoge la gente de mal vivir. (*Diccionario de Autoridades*).

Un abscondido hizo chaza (III, 420).

Frase metafórica con que se da a entender que alguno tiene hechas, o va haciendo diligencias muy oportunas para conseguir alguna cosa que pretende. (*Ibid.*).

Y así chico ni grande desta gente (II, 323).

Ni cosa recogió chica ni grande (III, 49).

Chicos y grandes. Expresión, que según el *Diccionario de Autoridades*, se usa para significar que a ninguno se exceptúa, y que todos concurrieron a alguna función o acción, y así se dice que todos, chicos y grandes, se hallaron y a una voz alabaron el suceso. Allí puede verse un ejemplo.